

45 (2000) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2001 Nr. 67**

---

---

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake het internationale vervoer van gevaarlijke  
stoffen over de binnenwateren (ADN), met Bijlagen;  
Genève, 25 mei 2000*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)**

The Contracting parties,

Desiring to establish by joint agreement uniform principles and rules, for the purposes of:

- a) increasing the safety of international carriage of dangerous goods by inland waterways;
- b) contributing effectively to the protection of the environment, by preventing any pollution resulting from accidents or incidents during such carriage; and
- c) facilitating transport operations and promoting international trade,

Considering that the best means of achieving this goal is to conclude an agreement to replace the “European Provisions concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways” annexed to resolution No. 223 of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, as amended,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

*Scope*

1. This Agreement shall apply to the international carriage of dangerous goods by vessels on inland waterways.
2. This Agreement shall not apply to the carriage of dangerous goods by seagoing vessels on maritime waterways forming part of inland waterways.
3. This Agreement shall not apply to the carriage of dangerous goods by warships or auxiliary warships or to other vessels belonging to or operated by a State, provided such vessels are used by the State exclusively for governmental and non-commercial purposes. However, each Contracting Party shall, by taking appropriate measures which do not

<sup>1)</sup> De Duitse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN)**

Les Parties contractantes,

Désireuses d'établir d'un commun accord des principes et des règles uniformes aux fins:

- a) d'accroître la sécurité des transports internationaux des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures;
- b) de contribuer de manière efficace à la protection de l'environnement, par la prévention de la pollution qui pourrait résulter d'accidents et d'incidents au cours de ces transports; et
- c) de faciliter les opérations de transport et de promouvoir le commerce international,

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est de conclure un accord destiné à remplacer les «Prescriptions européennes relatives au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures» annexées à la résolution No 223 du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, telles que modifiées,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

*Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique au transport international des marchandises dangereuses par bateaux sur les voies de navigation intérieures.
2. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses par navires de mer sur les voies de navigation maritime comprises dans les voies de navigation intérieures.
3. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses effectué par des bateaux de guerre ou bateaux de guerre auxiliaires ni aux autres bateaux appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer,

impair the operations or operational capacity of such vessels belonging to or operated by it, ensure that such vessels are operated in a manner compatible with this Agreement, where it is reasonable in practice to do so.

## Article 2

### *Regulations annexed to the Agreement<sup>1)</sup>*

1. The Regulations annexed to this Agreement shall form an integral part thereof. Any reference to this Agreement implies at the same time a reference to the Regulations annexed thereto.

2. The annexed Regulations include:

- a) Provisions concerning the international carriage of dangerous goods by inland waterways;
- b) Requirements and procedures concerning inspections, the issue of certificates of approval, recognition of classification societies, derogations, special authorizations, monitoring, training and examination of experts;
- c) General transitional provisions;
- d) Supplementary transitional provisions applicable to specific inland waterways.

## Article 3

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- a) “*vessel*” means an inland waterway or seagoing vessel;
- b) “*dangerous goods*” means substances and articles the international carriage of which is prohibited by, or authorized only on certain conditions by, the annexed Regulations;
- c) “*international carriage of dangerous goods*” means any carriage of dangerous goods performed by a vessel on inland waterways on the territory of at least two Contracting Parties;
- d) “*inland waterways*” means the navigable inland waterways including maritime waterways on the territory of a Contracting Party open to the navigation of vessels under national law;

---

<sup>1)</sup> De bijlagen zijn niet afgedrukt; deze liggen ter inzage bij het Vervoersinformatiecentrum van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat en bij de parlementaire documentatiedienst van de Tweede Kamer in Den Haag.

en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des bateaux de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Accord, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

## Article 2

### *Règlement annexé à l'Accord<sup>1)</sup>*

1. Le Règlement annexé au présent Accord fait partie intégrante dudit accord. Toute référence au présent Accord implique en même temps une référence au Règlement annexé.

2. Le Règlement annexé comprend:

- a) des prescriptions relatives au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures;
- b) des prescriptions et procédures relatives aux visites, à l'établissement de certificats d'agrément, à l'agrément des sociétés de classification, aux dérogations, aux autorisations spéciales, aux contrôles, à la formation et à l'examen des experts;
- c) des dispositions transitoires générales;
- d) des dispositions transitoires supplémentaires applicables sur des voies de navigation intérieures spécifiques.

## Article 3

### *Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend:

- a) par «*bateau*», un bateau de navigation intérieure ou un navire de mer;
- b) par «*marchandises dangereuses*», les matières et objets dont le Règlement annexé interdit le transport international ou ne l'autorise que sous certaines conditions;
- c) par «*transport international de marchandises dangereuses*», tout transport de marchandises dangereuses effectué par un bateau sur des voies de navigation intérieures sur le territoire d'au moins deux Parties contractantes;
- d) par «*voies de navigation intérieures*», l'ensemble des voies navigables intérieures y compris les voies de navigation maritime sur le territoire d'une Partie contractante qui sont ouvertes à la navigation des bateaux en vertu du droit national;

---

<sup>1)</sup> De bijlagen zijn niet afgedrukt; deze liggen ter inzage bij het Vervoersinformatiecentrum van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat en bij de parlementaire documentatiedienst van de Tweede Kamer in Den Haag.

e) “*maritime waterways*” means inland waterways linked to the sea, basically used for the traffic of seagoing vessels and designated as such under national law;

f) “*recognized classification society*” means a classification society which is in conformity with the annexed Regulations and recognized, in accordance with the procedures laid down in these Regulations, by the competent authority of the Contracting Party where the certificate is issued;

g) “*competent authority*” means the authority or the body designated or recognized as such in each Contracting Party and in each specific case in connection with these provisions;

h) “*inspection body*” means a body nominated or recognized by the Contracting Party for the purpose of inspecting vessels according to the procedures laid down in the annexed Regulations.

## CHAPTER II

### TECHNICAL PROVISIONS

#### Article 4

##### *Prohibitions on carriage, conditions of carriage, monitoring*

1. Subject to the provisions of Articles 7 and 8, dangerous goods barred from carriage by the annexed Regulations shall not be accepted for international carriage.

2. Without prejudice to the provisions of Article 6, the international carriage of other dangerous goods shall be authorized, subject to compliance with the conditions laid down in the annexed Regulations.

3. Observance of the prohibitions and the conditions referred to in paragraphs 1 and 2 shall be monitored by the Contracting Parties in accordance with the provisions laid down in the annexed Regulations.

#### Article 5

##### *Exemptions*

This Agreement shall not apply to the carriage of dangerous goods to the extent to which such carriage is exempted in accordance with the annexed Regulations. Exemptions may only be granted when the quantity of the goods exempted, or the nature of the transport operation exempted, or the packagings, ensure that transport is carried out safely.

e) par «*voies de navigation maritime*», les voies de navigation intérieures reliées à la mer, servant essentiellement au trafic des navires de mer et désignées comme telles en vertu du droit national;

f) par «*société de classification agréée*», une société de classification conforme aux critères fixés au Règlement annexé et agréée, conformément audit Règlement annexé, par l'autorité compétente de la Partie contractante où est délivré le certificat d'agrément;

g) par «*autorité compétente*», une autorité ou un organisme désigné ou reconnu comme tel dans chaque Partie contractante et pour chaque cas en liaison avec les prescriptions du présent Accord;

h) par «*organisme de visite*», un organisme nommé ou reconnu par la Partie contractante aux fins de l'inspection des bateaux conformément aux procédures prévues au Règlement annexé.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS D'ORDRE TECHNIQUE

#### Article 4

##### *Interdictions de transport, conditions de transport, contrôles*

1. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, les marchandises dangereuses dont le Règlement annexé exclut le transport ne doivent pas faire l'objet d'un transport international.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 6, les transports internationaux des autres marchandises dangereuses sont autorisés s'il est satisfait aux conditions du Règlement annexé.

3. L'observation des interdictions de transport et des conditions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus doit être contrôlée par les Parties contractantes en conformité avec les dispositions du Règlement annexé .

#### Article 5

##### *Exemptions*

Le présent Accord ne s'applique pas au transport de marchandises dangereuses dans la mesure où ce transport est exempté conformément au Règlement annexé. Des exemptions ne peuvent être prévues que lorsqu'en raison de la quantité des marchandises exemptées ou de la nature des transports exemptés ou de l'emballage la sécurité du transport est garantie.

## Article 6

*Sovereign right of States*

Each Contracting Party shall retain the right to regulate or prohibit the entry of dangerous goods into its territory for reasons other than safety during carriage.

## Article 7

*Special regulations, derogations*

1. The Contracting Parties shall retain the right to arrange, for a limited period established in the annexed Regulations, by special bilateral or multilateral agreements, and provided safety is not impaired:

- a) that the dangerous goods which under this Agreement are barred from international carriage may, subject to certain conditions, be accepted for international carriage on their inland waterways; or
- b) that dangerous goods which under this Agreement are accepted for international carriage only on specified conditions may alternatively be accepted for international carriage on their inland waterways under conditions different from those laid down in the annexed Regulations.

The special bilateral or multilateral agreements referred to in this paragraph shall be communicated immediately to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to the Contracting Parties which are not signatories to the said agreements.

2. Each Contracting Party shall retain the right to issue special authorizations for the international carriage in tank vessels of dangerous substances the carriage of which in tank vessels is not permitted under the provisions concerning carriage in the annexed Regulations, subject to compliance with the procedures relating to special authorizations in the annexed Regulations.

3. The Contracting Parties shall retain the right to authorize, in the following cases, the international carriage of dangerous goods on board vessels which do not comply with conditions established in the annexed Regulations, provided that the procedure established in the annexed Regulations is complied with:

- a) The use on a vessel of materials, installations or equipment or the application on a vessel of certain measures concerning construction or certain provisions other than those prescribed in the annexed Regulations;
- b) Vessel with technical innovations derogating from the provisions of the annexed Regulations.



## Article 6

*Droit des États*

Chaque Partie contractante conserve le droit de réglementer ou d'interdire l'entrée sur son territoire de marchandises dangereuses pour des raisons autres que la sécurité au cours du transport.

## Article 7

*Règles spéciales, dérogations*

1. Les Parties contractantes conservent le droit de convenir, pour une période limitée fixée au Règlement annexé, par accords particuliers bilatéraux ou multilatéraux, et sous réserve que la sécurité ne soit pas compromise,

a) que les marchandises dangereuses dont le présent Accord interdit le transport international pourront, sous certaines conditions, faire l'objet de transports internationaux sur leurs voies de navigation intérieures; ou

b) que les marchandises dangereuses dont le présent Accord n'autorise le transport international qu'à des conditions déterminées pourront faire alternativement l'objet, sur leurs voies de navigation intérieures, de transports internationaux à des conditions différentes de celles imposées par le Règlement annexé.

Les accords particuliers, bilatéraux ou multilatéraux, visés par le présent paragraphe, seront communiqués immédiatement au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui les communiquera aux Parties contractantes non signataires de ces accords.

2. Chaque Partie contractante conserve le droit de délivrer des autorisations spéciales pour le transport international en bateaux-citernes de marchandises dangereuses dont le transport en bateaux-citernes n'est pas autorisé selon les prescriptions relatives au transport du Règlement annexé, sous réserve du respect des procédures relatives aux autorisations spéciales du Règlement annexé.

3. Les Parties contractantes conservent le droit d'autoriser, dans les cas suivants, les transports internationaux de marchandises dangereuses à bord d'un bateau qui ne satisfait pas aux conditions fixées au Règlement annexé sous réserve que la procédure fixée au Règlement annexé soit respectée:

a) l'utilisation à bord d'un bateau de matériaux, installations ou équipements, ou l'application à bord d'un bateau de certaines mesures concernant la construction ou de certaines dispositions autres que celles prescrites au Règlement annexé;

b) un bateau présentant des innovations techniques dérogeant aux dispositions du Règlement annexé.

## Article 8

*Transitional provisions*

1. Certificates of approval and other documents prepared in accordance with the requirements of the Regulations for the Carriage of Dangerous Goods in the Rhine (ADNR), the Regulations for the Carriage of Dangerous Goods on the Danube (ADN-D) or national regulations based on the European Provisions concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways as annexed to resolution No. 223 of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or as amended, applicable at the date of application of the annexed Regulations foreseen in Article 11, paragraph 1, shall remain valid until their expiry date, under the same conditions as those prevailing up to the date of such application, including their recognition by other States. In addition, these certificates shall remain valid for a period of one year from the date of application of the annexed Regulations in the event that they would expire during that period. However, the period of validity shall in no case exceed five years beyond the date of application of the annexed Regulations.

2. Vessels which, at the date of application of the annexed Regulations foreseen in Article 11, paragraph 1, are approved for the carriage of dangerous goods on the territory of a Contracting Party and which conform to the requirements of the annexed Regulations, taking into account where necessary, their general transitional provisions, may obtain an ADN certificate of approval under the procedure laid down in the annexed Regulations.

3. In the case of vessels referred to in paragraph 2 to be used exclusively for carriage on inland waterways where ADNR was not applicable under domestic law prior to the date of application of the annexed Regulations foreseen in Article 11, paragraph 1, the supplementary transitional provisions applicable to specific inland waterways may be applied in addition to the general transitional provisions. Such vessels shall obtain an ADN certificate of approval limited to the inland waterways referred to above, or to a portion thereof.

4. If new provisions are added to the annexed Regulations, the Contracting Parties may include new general transitional provisions. These transitional provisions shall indicate the vessels in question and the period for which they are valid.

## Article 8

*Dispositions transitoires*

1. Les certificats d'agrément et autres documents établis en vertu des prescriptions du Règlement pour le transport de matières dangereuses sur le Rhin (ADNR), du Règlement pour le transport de matières dangereuses sur le Danube (ADN-D) ou de règlements nationaux reprenant les prescriptions européennes relatives au transport des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures, telles qu'annexées à la Résolution No 223 du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, ou telles que modifiées, applicables à la date d'application du Règlement annexé prévue au paragraphe 1 de l'article 11, demeurent valables jusqu'à leur expiration, dans les mêmes conditions, notamment en ce qui concerne leur reconnaissance par d'autres États, que celles qui prévalaient jusqu'à cette date d'application. En outre, ces certificats demeureront valables durant une période de un an à partir de la date d'application du Règlement annexé s'ils arrivent à expiration durant cette période. Toutefois, la durée de validité ne pourra en aucun cas dépasser cinq ans au-delà de la date d'application du Règlement annexé.

2. Les bateaux qui, à la date d'application du Règlement annexé prévue au paragraphe 1 de l'article 11, sont agréés pour le transport de marchandises dangereuses sur le territoire d'une Partie contractante et qui satisfont aux prescriptions du Règlement annexé, compte tenu, le cas échéant, de ses dispositions transitoires générales, peuvent obtenir un certificat d'agrément ADN suivant la procédure prévue par le Règlement annexé.

3. Pour les bateaux visés au paragraphe 2 destinés exclusivement au transport sur des voies de navigation intérieures où l'ADNR n'était pas applicable en vertu du droit national avant la date d'application du Règlement annexé prévue au paragraphe 1 de l'article 11, les dispositions transitoires supplémentaires applicables sur des voies de navigation intérieures spécifiques peuvent être appliquées en plus des dispositions transitoires générales. Ces bateaux obtiennent un certificat d'agrément ADN limité aux voies de navigation intérieures susmentionnées ou à une partie de celles-ci.

4. Si de nouvelles dispositions sont ajoutées dans le Règlement annexé, les Parties contractantes peuvent prévoir de nouvelles dispositions transitoires générales. Ces dispositions transitoires indiquent les bateaux visés et la période pour laquelle elles sont valables.

## Article 9

*Applicability of other regulations*

The transport operations to which this Agreement applies shall remain subject to local, regional or international regulations applicable in general to the carriage of goods by inland waterways.

## CHAPTER III

## FINAL PROVISIONS

## Article 10

*Contracting Parties*

1. Member States of the Economic Commission for Europe whose territory contains inland waterways, other than those forming a coastal route, which form part of the network of inland waterways of international importance as defined in the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN) may become Contracting Parties to this Agreement:

a) by signing it definitively;  
b) by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it subject to ratification, acceptance or approval;

c) by depositing an instrument of accession.

2. The Agreement shall be open for signature until 31 May 2001 at the Office of the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 11

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the number of States mentioned in Article 10, paragraph 1, which have signed it definitively, or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession has reached a total of seven.

However, the annexed Regulations, except provisions concerning recognition of classification societies, shall not apply until twelve months after the entry into force of the Agreement.

## Article 9

*Applicabilité d'autres règlements*

Les transports couverts par le présent Accord restent soumis aux prescriptions locales, régionales ou internationales applicables, de façon générale, aux transports de marchandises par voies de navigation intérieures.

## CHAPITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

## Article 10

*Parties contractantes*

1. Les États membres de la Commission économique pour l'Europe sur le territoire desquels se trouvent des voies navigables, autres que celles formant un parcours côtier, qui font partie du réseau de voies navigables d'importance internationale tel que défini dans l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN) peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord:

- a) en le signant définitivement;
- b) en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. L'Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 31 mai 2001 au Bureau du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe à Genève. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 11

*Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le nombre des États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 qui l'auront signé définitivement ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été porté à sept.

Toutefois, le Règlement annexé, sauf les dispositions relatives à l'agrément des sociétés de classification, ne s'appliquera que douze mois après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. For any State signing this Agreement definitively or ratifying, accepting, approving or acceding to it after seven of the States referred to in Article 10, paragraph 1, have signed it definitively or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Agreement shall enter into force one month after the said State has signed it definitively or has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

The annexed Regulations shall become applicable on the same date. In the event that the term referred to in paragraph 1 relating to the application of the annexed Regulations has not expired, the annexed Regulations shall become applicable after expiry of the said term.

#### Article 12

##### *Denunciation*

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying in writing the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the written notification of denunciation.

#### Article 13

##### *Termination*

1. If, after the entry into force of this Agreement, the number of Contracting Parties is less than five during twelve consecutive months, this Agreement shall cease to have effect at the end of the said period of twelve months.

2. In the event of the conclusion of a world-wide agreement for the regulation of the multimodal transport of dangerous goods, any provision of this Agreement, with the exception of those pertaining exclusively to inland waterways, the construction and equipment of vessels, carriage in bulk or tankers which is contrary to any provision of the said world-wide agreement shall, from the date on which the latter enters into force, automatically cease to apply to relations between the Parties to this Agreement which become parties to the world-wide agreement, and shall automatically be replaced by the relevant provision of the said world-wide agreement.

#### Article 14

##### *Declarations*

1. Any State may, at the time of signing this Agreement definitively or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or

2. Pour chaque État qui signera définitivement le présent Accord ou le ratifiera, l'acceptera, l'approuvera ou y adhérera après que sept des États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 l'auront signé définitivement ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur un mois après la signature définitive par ledit État ou le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion dudit État.

Le Règlement annexé sera applicable à cette même date. Dans le cas où le délai prévu au paragraphe 1 pour l'application du Règlement annexé n'est pas encore écoulé, la date de son application sera celle qui est fixée au paragraphe 1.

#### Article 12

##### *Dénonciation*

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification écrite.

#### Article 13

##### *Extinction*

1. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord le nombre des Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période de douze mois consécutifs, le présent Accord cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de douze mois.

2. Dans le cas où un accord mondial portant réglementation du transport multimodal des marchandises dangereuses viendrait à être conclu, toute disposition du présent Accord, à l'exception de celles relevant exclusivement de la navigation intérieure, de la construction et de l'équipement des bateaux, du transport en vrac ou en bateaux-citernes, qui serait en contradiction avec l'une quelconque des dispositions de cet accord mondial serait, dans les rapports entre les Parties au présent Accord devenues Parties à l'accord mondial, et à dater du jour de l'entrée en vigueur de celui-ci, automatiquement abolie et remplacée *ipso facto* par la disposition y relative de l'accord mondial.

#### Article 14

##### *Déclarations*

1. Tout État pourra, lorsqu'il signera définitivement le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'ap-

accession or at any time thereafter, declare by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification one month after it is received by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement in respect of the said territory in accordance with the provisions of Article 12.

3. a) In addition, any State may, at the time of signing this Agreement definitively or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall not extend to certain inland waterways on its territory, provided that the waterways in question are not part of the network of inland waterways of international importance as defined in the AGN. If this declaration is made subsequent to the time when the State signs this Agreement definitively or when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall cease to have effect on the inland waterways in question one month after this notification is received by the Secretary-General.

b) However, any State on whose territory there are inland waterways covered by AGN, and which are, at the date of adoption of this Agreement, subject to a mandatory regime under international law concerning the carriage of dangerous goods, may declare that the implementation of this Agreement on these waterways shall be subject to compliance with the procedures set out in the statutes of the said regime. Any declaration of this nature shall be made at the time of signing this Agreement definitively or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any State which has made a declaration under paragraphs 3 a) or 3 b) of this article may subsequently declare by means of a written notification to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall apply to all or part of its inland waterways covered by the declaration made under paragraphs 3 a) or 3 b). The Agreement shall apply to the inland waterways mentioned in the notification one month after it is received by the Secretary-General.



probation ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'Accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 12, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

3. a) En outre, tout État pourra, lorsqu'il signera définitivement le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord ne sera pas applicable sur certaines voies de navigation intérieures de son territoire, à condition que les voies en question ne fassent pas partie du réseau de voies navigables d'importance internationale tel que défini dans l'AGN. Si cette déclaration est effectuée à un moment ultérieur à celui où l'État a signé définitivement le présent Accord ou a déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'Accord cessera de produire ses effets sur les voies de navigation intérieures en question un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

b) Toutefois, tout État sur le territoire duquel se trouvent des voies de navigation intérieures relevant de l'AGN, soumises à la date d'adoption du présent Accord à un régime de droit international obligatoire portant sur le transport de marchandises dangereuses, pourra déclarer que l'application du présent Accord sur ces voies sera subordonnée à l'accomplissement des procédures prévues par le statut de ce régime. Une telle déclaration devra être faite lors de la signature définitive du présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. Tout État qui aura fait une déclaration conformément aux paragraphes 3 a) ou 3 b) du présent article pourra ultérieurement déclarer par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des voies de navigation intérieures visées par la déclaration faite selon les paragraphes 3 a) ou 3 b). L'Accord sera applicable aux voies de navigation intérieures mentionnées dans la notification un mois après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

## Article 15

*Disputes*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between the Parties in dispute.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation may be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall consider it and make recommendations for its settlement.

3. Any dispute which is not settled in accordance with paragraphs 1 or 2 shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

4. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under paragraph 3 of this article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

## Article 16

*Reservations*

1. Any State may, at the time of signing this Agreement definitively or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not consider itself bound by Article 15. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 15 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting State having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying in writing the Secretary-General of the United Nations.

3. Reservations other than those provided for in this Agreement are not permitted.

## Article 17

*Administrative Committee*

1. An Administrative Committee shall be established to consider the implementation of this Agreement, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.

## Article 15

*Différends*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation directe peut être porté par les Parties contractantes en litige devant le Comité d'administration qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Tout différend qui n'aura pas été réglé conformément au paragraphe 1 ou 2 sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord entre les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

4. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 3 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

## Article 16

*Réserves*

1. Tout État pourra, lorsqu'il signera définitivement le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 15. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 15 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Tout État contractant qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les réserves autres que celles prévues par le présent Accord ne sont pas admises.

## Article 17

*Comité d'administration*

1. Un Comité d'administration est créé pour examiner la mise en application du présent Accord, étudier tout amendement proposé à ce titre et étudier des mesures destinées à assurer une interprétation et une application uniformes dudit Accord.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the States referred to in Article 10, paragraph 1 of this Agreement which are not Contracting Parties, any other Member State of the Economic Commission for Europe or of the United Nations or representatives of international intergovernmental or non-governmental organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine shall provide the Administrative Committee with secretariat services.

4. The Administrative Committee shall, at the first session of the year, elect a Chairperson and a Vice-Chairperson.

5. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall convene the Administrative Committee annually, or at other intervals decided on by the Committee, and also at the request of at least five Contracting Parties.

6. A quorum consisting of not less than one half of the Contracting Parties shall be required for the purpose of taking decisions.

7. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the session shall have one vote. The following rules shall apply:

a) Proposed amendments to the annexed Regulations and decisions pertaining thereto shall be adopted in accordance with the provisions of Article 19, paragraph 2;

b) Proposed amendment to the annexed Regulations and decisions pertaining thereto shall be adopted in accordance with the provisions of Article 20, paragraph 4;

c) Proposals and decisions relating to the recommendation of agreed classification societies, or to the withdrawal of such recommendation, shall be adopted in accordance with the procedure of the provisions of Article 20, paragraph 4;

d) Any proposal or decision other than those referred to in paragraphs a) to c) above shall be adopted by a majority of the Administrative Committee members present and voting.

8. The Administrative Committee may set up such working groups as it may deem necessary to assist it in carrying out its duties.

9. In the absence of relevant provisions in this Agreement, the Rules of Procedure of the Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Administrative Committee decides otherwise.

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité d'administration. Le Comité peut décider que les États visés au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord qui ne sont pas Parties contractantes, tout autre État membre de la Commission économique pour l'Europe ou de l'Organisation des Nations Unies ou des représentants d'organisations internationales intergouvernementales ou non gouvernementales peuvent, pour les questions qui les intéressent, assister à ses sessions en qualité d'observateurs.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin fournissent au Comité d'administration des services de secrétariat.

4. Le Comité d'administration procède, à la première session de l'année, à l'élection de son (sa) Président(e) et de son (sa) Vice-Président(e).

5. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe convoque le Comité d'administration tous les ans ou à une autre fréquence décidée par le Comité, ainsi que sur la demande d'au moins cinq Parties contractantes.

6. Un quorum d'au moins la moitié des Parties contractantes est nécessaire pour prendre les décisions.

7. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie contractante représentée à la session dispose d'une voix. Les règles suivantes s'appliquent :

a) Les propositions d'amendements au présent Accord et les décisions y relatives sont adoptées conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 2;

b) Les propositions d'amendements au Règlement annexé et les décisions y relatives sont adoptées conformément aux dispositions de l'article 20, paragraphe 4;

c) Les propositions relatives à la recommandation d'agrément des sociétés de classification ou du retrait de cette recommandation et les décisions y relatives sont adoptées conformément à la procédure des dispositions de l'article 20, paragraphe 4;

d) Toute proposition ou décision autre que celles visées aux alinéas a) à c) est adoptée à la majorité des suffrages exprimés par les membres du Comité d'administration présents et votants.

8. Le Comité d'administration peut instituer les groupes de travail qu'il juge nécessaires pour l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions.

9. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent Accord, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe est applicable sauf si le Comité d'administration en décide autrement.

## Article 18

*Safety Committee*

A Safety Committee shall be established to consider all proposals for the amendment of the Regulations annexed to the Agreement, particularly as regards safety of navigation in relation to the construction, equipment and crews of vessels. The Safety Committee shall function within the framework of the activities of the bodies of the Economic Commission for Europe, of the Central Commission for the Navigation of the Rhine and of the Danube Commission which are competent in the transport of dangerous goods by inland waterways.

## Article 19

*Procedure for amending the Agreement, excluding the annexed Regulations*

1. This Agreement, excluding its annexed Regulations, may be amended upon the proposal of a Contracting Party by the procedure specified in this article.

2. Any proposed amendment to this Agreement, excluding the annexed Regulations, shall be considered by the Administrative Committee. Any such amendment considered or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it by a two-thirds majority of the members present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Any proposed amendments communicated for acceptance in accordance with paragraph 2 shall come into force with respect to all Contracting Parties six months after the expiry of a period of twenty-four months following the date of communication of the proposed amendment if, during that period, no objection to the amendment in question has been communicated in writing to the Secretary-General of the United Nations by a Contracting Party.

## Article 20

*Procedure for amending the annexed Regulations*

1. The annexed Regulations may be amended upon the proposal of a Contracting Party.

The Secretary-General of the United Nations may also propose amendments with a view to bringing the annexed Regulations into line with other international agreements concerning the transport of dangerous goods and the United Nations Recommendations on the Transport of

## Article 18

*Comité de sécurité*

Il est institué un Comité de sécurité chargé d'examiner toutes les propositions relatives à la modification du Règlement annexé, notamment celles concernant la sécurité de la navigation, la construction, l'équipement et les équipages des bateaux. Le Comité fonctionnera dans le cadre des activités des organes de la Commission économique pour l'Europe, de la Commission centrale pour la navigation du Rhin et de la Commission du Danube qui sont compétents en matière de transport de marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures.

## Article 19

*Procédure d'amendement de l'Accord à l'exclusion du Règlement annexé*

1. Le présent Accord, à l'exclusion du Règlement annexé, pourra être modifié sur proposition d'une Partie contractante suivant la procédure prévue dans le présent article.

2. Tout amendement proposé au présent Accord, à l'exclusion du Règlement annexé, sera examiné par le Comité d'administration. Tout amendement de cette nature examiné ou élaboré au cours de la réunion du Comité d'administration et adopté par le Comité d'administration à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes pour acceptation.

3. Tout amendement communiqué pour acceptation en application des dispositions du paragraphe 2 entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes six mois après l'expiration d'une période de vingt-quatre mois suivant la date à laquelle la communication a été faite, si pendant cette période aucune objection à l'amendement en question n'a été notifiée par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par une Partie contractante.

## Article 20

*Procédure d'amendement du Règlement annexé*

1. Le Règlement annexé pourra être modifié sur proposition d'une Partie contractante.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra également proposer des amendements visant à obtenir la concordance du Règlement annexé avec les autres accords internationaux relatifs au transport des marchandises dangereuses ou les Recommandations de

Dangerous Goods, as well as amendments proposed by a subsidiary body of the Economic Commission for Europe with competence in the area of the transport of dangerous goods.

2. Any proposed amendment to the annexed Regulations shall in principle be submitted to the Safety Committee, which shall submit the draft amendments it adopts to the Administrative Committee.

3. At the specific request of a Contracting Party, or if the secretariat of the Administrative Committee considers it appropriate, amendments may also be proposed directly to the Administrative Committee. They shall be examined at a first session and if they are deemed to be acceptable, they shall be reviewed at the following session of the Committee at the same time as any related proposal, unless otherwise decided by the Committee.

4. Decisions on proposed amendments and proposed draft amendments submitted to the Administrative Committee in accordance with paragraphs 2 and 3 shall be made by a majority of the members present and voting. However, a draft amendment shall not be deemed adopted if, immediately after the vote, five members present declare their objection to it. Adopted draft amendments shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for acceptance.

5. Any draft amendment to the annexed Regulations communicated for acceptance in accordance with paragraph 4 shall be deemed to be accepted unless, within three months from the date on which the Secretary-General circulates it, at least one-third of the Contracting Parties, or five of them if one-third exceeds that figure, have given the Secretary-General written notification of their objection to the proposed amendment. If the amendment is deemed to be accepted, it shall enter into force for all the Contracting Parties, on the expiry of a further period of three months, except in the following cases:

a) In cases where similar amendments to other international agreements governing the carriage of dangerous goods have already entered into force, or will enter into force at a different date, the Secretary-General may decide, upon written request by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, that the amendment shall enter into force on the expiry of a different period so as to allow the simultaneous entry into force of these amendments with those to be made to such other agreements or, if not possible, the quickest entry into force of this amendment after the entry into force of such amendments to other agreements; such period shall not, however, be of less than one month's duration.

b) The Administrative Committee may specify, when adopting a draft amendment, for the purpose of entry into force of the amendment, should it be accepted, a period of more than three months' duration.



l'Organisation des Nations Unies relatives au transport des marchandises dangereuses ainsi que des amendements proposés par un organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe compétent dans le domaine du transport des marchandises dangereuses.

2. Toute proposition d'amendement au Règlement annexé sera, en principe, soumise au Comité de sécurité qui soumettra au Comité d'administration les amendements provisoires qu'il aura adoptés.

3. À la demande expresse d'une Partie contractante, ou si le secrétaire du Comité d'administration le juge approprié, les propositions d'amendement peuvent également être soumises directement au Comité d'administration. De telles propositions seront examinées à une première session et, si elles sont jugées acceptables, elles seront réexaminées à la session suivante du Comité en même temps que toute autre proposition s'y rapportant, à moins que le Comité n'en décide autrement.

4. Les décisions relatives aux amendements provisoires et aux propositions d'amendements soumis au Comité d'administration selon les paragraphes 2 et 3 sont prises à la majorité des membres présents et votants. Cependant, un amendement n'est pas réputé adopté si, immédiatement après le vote, cinq membres présents déclarent leur objection à cet amendement. Les amendements adoptés seront communiqués pour acceptation aux Parties contractantes par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tout projet d'amendement au Règlement annexé communiqué pour acceptation conformément au paragraphe 4 sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers au moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'aient notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'expiration d'un nouveau délai qui sera de trois mois, sauf dans les cas ci-après :

a) Au cas où des amendements analogues apportés à d'autres accords internationaux relatifs au transport des marchandises dangereuses sont déjà entrés en vigueur ou entreront en vigueur à une date différente, le Secrétaire général peut décider, sur demande écrite du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, que l'amendement entre en vigueur à l'expiration d'un délai différent de façon à permettre l'entrée en vigueur simultanée dudit amendement et de ceux qui seront apportés à ces autres accords ou, si cela n'est pas possible, l'entrée en vigueur la plus rapide dudit amendement après celle des amendements apportés aux autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois;

b) Le Comité d'administration pourra spécifier, lorsqu'il adopte un projet d'amendement, un délai d'une durée supérieure à trois mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté.

## Article 21

*Requests, communications and objections*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all States referred to in Article 10, paragraph 1 of this Agreement of any request, communication or objection under Articles 19 and 20 above and of the date on which any amendment enters into force.

## Article 22

*Review conference*

1. Notwithstanding the procedure provided for in Articles 19 and 20, any Contracting Party may, by notification in writing to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Agreement.

A review conference to which all Contracting Parties and all States referred to in Article 10, paragraph 1, shall be invited, shall be convened by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe if, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. Notwithstanding the procedure provided for in Articles 19 and 20, a review conference to which all Contracting Parties and all States referred to in Article 10, paragraph 1, shall be invited, shall also be convened by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe upon notification in writing by the Administrative Committee. The Administrative Committee shall make a request if agreed to by a majority of those present and voting in the Committee.

3. If a conference is convened in pursuance of paragraphs 1 or 2 of this article, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall invite the Contracting Parties to submit, within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider.

4. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall circulate to all the Contracting Parties and to all the States referred to in Article 10, paragraph 1, the provisional agenda for the conference, together with the texts of such proposals, at least six months before the date on which the conference is to meet.

## Article 21

*Demandes, communications et objections*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera toutes les Parties contractantes et tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord de toute demande, communication ou objection faite en vertu des articles 19 et 20 ci-dessus, de l'acceptation et de la date d'entrée en vigueur des amendements.

## Article 22

*Conférence de révision*

1. Indépendamment de la procédure visée aux articles 19 et 20, une Partie contractante pourra, par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Accord.

Une conférence de révision, à laquelle seront invités toutes les Parties contractantes et tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 10, sera convoquée par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe si, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura communiqué la notification, un quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à la demande.

2. Indépendamment de la procédure visée aux articles 19 et 20, une conférence de révision à laquelle seront invités toutes les Parties contractantes et tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 10 sera convoquée également par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe dès notification écrite d'une requête à cet effet du Comité d'administration. Le Comité d'administration décidera s'il y a lieu de formuler une telle requête à la majorité de ses membres présents et votants dans le Comité.

3. Si une conférence est convoquée en application des dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe invitera les Parties contractantes à soumettre, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles voudraient voir examinées par la conférence.

4. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe fera tenir à toutes les Parties contractantes et à tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 10 l'ordre du jour provisoire de la conférence et les textes de ces propositions six mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

## Article 23

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this twenty-sixth day of May two thousand, in a single copy, in the English, French, German and Russian languages for the text of the Agreement proper, and in the French language for the annexed Regulations, each text being equally authentic for the Agreement proper.

The Secretary-General of the United Nations is requested to prepare a translation of the annexed Regulations in the English and Russian languages.

The Secretary-General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine is requested to prepare a translation of the annexed Regulations in the German language.

---

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende staten:

Duitsland . . . . .	26 mei 2000
Italië . . . . .	26 mei 2000
Slowakije . . . . .	26 mei 2000
Tsjechië . . . . .	26 mei 2000
Bulgarije . . . . .	13 juni 2000
Kroatië . . . . .	14 juni 2000
Frankrijk . . . . .	23 oktober 2000
het Koninkrijk der Nederlanden <sup>1)</sup> . . . . .	20 december 2000
Luxemburg <sup>2)</sup> . . . . .	29 januari 2001
Moldavië . . . . .	26 maart 2001

<sup>1)</sup> Onder voorbehoud van aanvaarding.

<sup>2)</sup> Onder de volgende verklaring:

«Le représentant du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, au moment de signer le présent Accord, déclare que les obligations en découlant n'affectent en rien les engagements contractés par le Luxembourg du fait de son appartenance à l'Union Européenne.».

## Article 23

*Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le vingt-six mai deux mille, en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, française et russe pour le texte de l'Accord proprement dit et en langue française pour le Règlement annexé, les quatre textes faisant également foi pour l'Accord proprement dit.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est invité à établir une traduction du Règlement annexé en langues anglaise et russe.

Le Secrétaire général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin est invité à établir une traduction du Règlement annexé en langue allemande.

---

**Annexes**

De bijlagen zijn niet afgedrukt; deze liggen ter inzage bij het Vervoersinformatiecentrum van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat en bij de parlementaire documentatiedienst van de Tweede Kamer in Den Haag.

**Annexes**

De bijlagen zijn niet afgedrukt; deze liggen ter inzage bij het Vervoersinformatiecentrum van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat en bij de parlementaire documentatiedienst van de Tweede Kamer in Den Haag.

C. VERTALING**Europees Verdrag inzake het internationale vervoer van  
gevaarlijke goederen over de binnenwateren (ADN)**

De Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens bij gezamenlijke overeenstemming uniforme beginselen en regels vast te stellen om:

- a. de veiligheid van internationaal vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren te vergroten;
- b. doeltreffend bij te dragen aan de bescherming van het milieu, door het voorkomen van verontreinigingen ten gevolge van ongevallen of voorvallen gedurende zulk vervoer; en
- c. vervoersactiviteiten te vergemakkelijken en internationale handel te bevorderen,

Overwegende dat de beste wijze om dit doel te verwezenlijken is een verdrag te sluiten ter vervanging van de Europese bepalingen betreffende het internationaal vervoer over de binnenwateren van gevaarlijke goederen, opgenomen in een bijlage bij resolutie nr. 223 van het Inland Transport Committee van de Economische Commissie voor Europa, zoals gewijzigd,

Zijn overeengekomen als volgt:

**HOOFDSTUK I****ALGEMENE BEPALINGEN****Artikel 1***Toepassingsgebied*

1. Dit Verdrag is van toepassing op het internationale vervoer van gevaarlijke goederen per schip over de binnenwateren.
2. Dit Verdrag is niet van toepassing op het vervoer van gevaarlijke goederen per zeeschip over maritieme waterwegen die deel uitmaken van de binnenwateren.
3. Dit Verdrag is niet van toepassing op het vervoer van gevaarlijke goederen per oorlogsschip of hulp-oorlogsschip of op andere aan een staat toebehorende of door een staat geëxploiteerde schepen, mits zulke schepen door een staat uitsluitend worden gebruikt voor overheids- en niet-commerciële doeleinden. Evenwel waarborgt elke Verdragsluitende Partij, door het nemen van passende maatregelen die geen afbreuk doen aan het vervoer met of de operationele capaciteiten van zulke aan hem toebehorende of door hem geëxploiteerde schepen, dat zulke schepen



worden geëxploiteerd op een wijze die verenigbaar is met dit Verdrag, wanneer het in de praktijk redelijk is zulks te doen.

## Artikel 2

### *Voorschriften in de bijlagen bij het Verdrag*

De Voorschriften in de bijlagen bij dit Verdrag vormen daarvan een integrerend deel. Elke verwijzing naar dit Verdrag houdt tevens een verwijzing in naar de Voorschriften in de bijlagen daarbij.

De Voorschriften in de bijlagen omvatten:

- a. Bepalingen inzake het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de binnenwateren;
- b. Vereisten en procedures inzake inspecties, verlening van certificaten van goedkeuring, erkenning van classificatiebureaus, afwijkingen, speciale vergunningen, toezicht, opleiding en examinering van deskundigen;
- c. Algemene overgangsbepalingen;
- d. Aanvullende overgangsbepalingen van toepassing op specifieke binnenwateren.

## Artikel 3

### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „*schip*”, een binnenvaartschip of zeeschip;
- b. „*gevaarlijke goederen*”, stoffen en voorwerpen waarvan het internationale vervoer wordt verboden, of slechts onder bepaalde voorwaarden wordt toegestaan, in de Voorschriften in de bijlagen;
- c. „*internationaal vervoer van gevaarlijke goederen*”, elk per schip verricht vervoer van gevaarlijke goederen over binnenwateren op het grondgebied van ten minste twee Verdragsluitende Partijen;
- d. „*binnenwateren*”, de bevaarbare binnenwateren met inbegrip van maritieme waterwegen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij die krachtens nationaal recht openstaan voor scheepvaart;
- e. „*maritieme waterwegen*”, met de zee verbonden binnenwateren, voornamelijk gebruikt voor het verkeer van zeeschepen en als zodanig aangewezen krachtens nationaal recht;
- f. „*erkend classificatiebureau*”, een classificatiebureau dat voldoet aan de Voorschriften in de bijlagen en dat, in overeenstemming met de in deze voorschriften neergelegde procedures, wordt erkend door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waar het certificaat wordt verleend;
- g. „*bevoegde autoriteit*”, de autoriteit of instantie die als zodanig is aangewezen of erkend in elke Verdragsluitende Staat en in elk specifiek geval met betrekking tot deze bepalingen;

h. „inspectie-instantie”, een door de Verdragsluitende Partij benoemde of erkende instantie voor het overeenkomstig de in de Voorschriften in de bijlagen opgenomen procedures inspecteren van schepen.

## HOOFDSTUK II

### TECHNISCHE BEPALINGEN

#### Artikel 4

##### *Vervoersverboden, vervoersvoorwaarden, toezicht*

1. Met inachtneming van de artikelen 7 en 8 worden gevaarlijke goederen die in de Voorschriften in de bijlagen van vervoer worden uitgesloten niet aanvaard voor internationaal vervoer.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 6 wordt het internationale vervoer van andere gevaarlijke goederen toegestaan, mits voldaan wordt aan de bepalingen die zijn neergelegd in de Voorschriften in de bijlagen.

3. Op de naleving van de in het eerste en tweede lid bedoelde verboden en voorwaarden wordt toegezien door de Verdragsluitende Staten in overeenstemming met de bepalingen die zijn neergelegd in de Voorschriften in de bijlagen.

#### Artikel 5

##### *Vrijstellingen*

Dit Verdrag is niet van toepassing op het vervoer van gevaarlijke goederen voor zover dergelijk vervoer is vrijgesteld in overeenstemming met de Voorschriften in de bijlagen. Vrijstellingen kunnen slechts worden verleend wanneer de hoeveelheid vrijgestelde goederen, of de aard van de vrijgestelde vervoersactiviteit, of de verpakkingen, waarborgen dat het vervoer veilig wordt uitgevoerd.

#### Artikel 6

##### *Soevereïn recht van staten*

Elke Verdragsluitende Partij behoudt het recht de toegang van gevaarlijke goederen tot zijn grondgebied aan regels te onderwerpen of te verbieden om andere redenen dan de veiligheid tijdens het vervoer.

#### Artikel 7

##### *Speciale voorschriften, afwijkingen*

1. De Verdragsluitende Partijen behouden het recht, gedurende een in de Voorschriften in de bijlagen vastgesteld beperkt tijdvak, bij speciale bilaterale of multilaterale verdragen, en mits geen afbreuk wordt gedaan aan de veiligheid, te regelen:

a. dat de gevaarlijke goederen die krachtens dit Verdrag zijn uitgesloten van internationaal vervoer met inachtneming van bepaalde voorwaarden voor internationaal vervoer over hun binnenwateren kunnen worden aanvaard; of

b. dat gevaarlijke goederen die krachtens dit Verdrag slechts onder gespecificeerde voorwaarden worden aanvaard voor internationaal vervoer over hun binnenwateren anders kunnen worden aanvaard voor internationaal vervoer over hun waterwegen onder voorwaarden die afwijken van die welke zijn vastgelegd in de Voorschriften in de bijlagen.

Van de in dit lid bedoelde speciale bilaterale of multilaterale verdragen wordt terstond mededeling gedaan aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die daarvan mededeling doet aan de Verdragsluitende Partijen die geen ondertekenaars zijn van genoemde verdragen.

2. Elke Verdragsluitende Partij behoudt het recht speciale vergunningen te verlenen voor het internationale vervoer in tankschepen van gevaarlijke stoffen waarvan het vervoer in tankschepen krachtens de bepalingen inzake vervoer in de Voorschriften in de bijlagen niet is toegestaan, mits voldaan wordt aan de procedures betreffende speciale vergunningen in de Voorschriften in de bijlagen.

3. De Verdragsluitende Partijen behouden het recht om in de volgende gevallen het internationale vervoer van gevaarlijke goederen toe te staan aan boord van schepen die niet voldoen aan de voorwaarden die zijn neergelegd in de Voorschriften in de bijlagen, mits voldaan wordt aan de in de Voorschriften in de bijlagen neergelegde procedure:

a. het gebruik op een schip van materialen, installaties of uitrusting of het toepassen op een schip van bepaalde maatregelen inzake constructie of bepaalde voorzieningen anders dan die welke worden voorgeschreven in de Voorschriften in de bijlagen;

b. schepen met technische innovaties die afwijken van de bepalingen in de Voorschriften in de bijlagen.

## Artikel 8

### *Overgangsbepalingen*

1. Certificaten van goedkeuring en andere documenten opgesteld in overeenstemming met de vereisten van het Reglement voor het vervoer van gevaarlijke stoffen over de Rijn (ADNR), het Reglement voor het vervoer van gevaarlijke goederen over de Donau (AND-D) of nationale regelgeving gebaseerd op de Europese bepalingen betreffende het internationaal vervoer over de binnenwateren van gevaarlijke goederen, opgenomen in een bijlage bij resolutie nr. 223 van het Inland Transport Committee van de Economische Commissie voor Europa of zoals gewijzigd, die van toepassing zijn op de datum waarop de in artikel 11, eerste

lid, bedoelde Voorschriften in de bijlagen worden toegepast, blijven geldig tot aan hun einddatum, onder dezelfde voorwaarden als die gelden tot aan de datum van die toepassing, met inbegrip van hun erkenning door andere staten. Voorts blijven deze certificaten geldig voor een tijdvak van een jaar vanaf de datum van de toepassing van de Voorschriften in de bijlagen ingeval zij gedurende dat tijdvak zouden verstrijken. Het tijdvak van geldigheid bedraagt evenwel in geen geval meer dan vijf jaar na de datum van toepassing van de Voorschriften in de bijlagen.

2. Schepen die, op de datum van de toepassing van de in artikel 11, eerste lid, bedoelde Voorschriften in de bijlagen, worden goedgekeurd voor het vervoer van gevaarlijke goederen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die overeenkomstig de vereisten in de Voorschriften in de bijlagen, waar nodig rekening houdend met de algemene overgangsbepalingen daarin, kunnen een ADN-certificaat van goedkeuring ingevolge de in de Voorschriften in de bijlagen vastgelegde procedure verkrijgen.

3. In het geval van in het tweede lid bedoelde schepen die uitsluitend worden gebruikt op binnenwateren waar het ADN-krachtens het nationale recht niet van toepassing was voorafgaand aan de datum van toepassing van de in artikel 11, eerste lid, bedoelde voorschriften, kunnen de op specifieke waterwegen toepasselijke aanvullende overgangsbepalingen worden toegepast naast de algemene overgangsbepalingen. Dergelijke schepen verkrijgen een ADN-certificaat van goedkeuring dat beperkt is tot de bovenbedoelde binnenwateren, of tot een gedeelte daarvan.

4. Indien nieuwe voorwaarden worden toegevoegd aan de Voorschriften in de bijlagen, kunnen de Verdragsluitende Partijen nieuwe algemene overgangsbepalingen opnemen. Deze overgangsbepalingen vermelden de desbetreffende schepen en het tijdvak waarin ze van kracht zijn.

## Artikel 9

### *Toepasselijkheid van andere voorschriften*

De vervoersactiviteiten waarop dit Verdrag van toepassing is blijven onderworpen aan de plaatselijke, regionale of internationale voorschriften die in het algemeen van toepassing zijn op het vervoer van goederen over binnenwateren.

### HOOFDSTUK III SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 10

##### *Verdragsluitende Partijen*

1. Lidstaten van de Economische Commissie voor Europa wier grondgebied waterwegen omvat, anders dan die welke een kustroute vormen, welke deel uitmaken van het netwerk van binnenwateren die van internationaal belang zijn zoals omschreven in de Europese Overeenkomst inzake binnenlandse hoofdwaterwegen van internationaal belang (AGN) kunnen Verdragsluitende Partij worden bij dit Verdrag:

- a. door het definitief te ondertekenen;
- b. door een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neder te leggen na het te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c. door een akte van toetreding neder te leggen.

2. Het Verdrag staat open voor ondertekening tot 31 mei 2001 op het bureau te Genève van de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa. Daarna staat het open voor toetreding.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 11

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking een maand na de datum waarop het in artikel 10, eerste lid, vermelde aantal staten die het definitief hebben ondertekend of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd het totaal van zeven heeft bereikt.

Evenwel zijn de Voorschriften in de bijlagen, uitgezonderd bepalingen inzake de erkenning van classificatiebureaus, niet eerder van toepassing dan twaalf maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag.

2. Voor een staat die dit Verdrag definitief ondertekent of het bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt nadat zeven van de in artikel 10, eerste lid, bedoelde staten het definitief hebben goedgekeurd of hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking een maand nadat genoemde staat het definitief heeft ondertekend of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

De Voorschriften in de bijlagen worden op dezelfde datum van toepassing. In het geval dat het in het eerste lid bedoelde tijdvak betreffende de toepasselijkheid van de Voorschriften in de bijlagen niet is verstreken, worden de Voorschriften in de bijlagen van toepassing na het verstrijken van genoemd tijdvak.

## Artikel 12

*Opzegging*

1. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.
2. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst door de Secretaris-Generaal van de schriftelijke kennisgeving van opzegging.

## Artikel 13

*Beëindiging*

1. Indien, na de inwerkingtreding van dit Verdrag, het aantal Verdragsluitende Partijen gedurende twaalf opeenvolgende maanden minder dan vijf bedraagt, houdt dit Verdrag op van kracht te zijn aan het einde van genoemd tijdvak van twaalf maanden.
2. In het geval van het sluiten van een mondiaal verdrag voor de regeling van het multimodale vervoer van gevaarlijke goederen houdt elke bepaling van dit Verdrag, uitgezonderd die welke uitsluitend betrekking hebben op binnenwateren, de bouw en uitrusting van schepen, bulk- of tankertransport, die in strijd is met enige bepaling van genoemd mondiaal verdrag vanaf de datum waarop laatstbedoeld verdrag in werking treedt, automatisch op van toepassing te zijn op betrekkingen tussen de Partijen bij dit Verdrag die partij worden bij het mondiale verdrag en wordt zij automatisch vervangen door de desbetreffende bepaling van genoemd mondiaal verdrag.

## Artikel 14

*Verklaringen*

1. Elke staat kan, op het tijdstip waarop hij dit Verdrag definitief ondertekent of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, of op elk later tijdstip, bij een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving, verklaren dat dit Verdrag zich uitstrekt tot alle grondgebieden of een deel daarvan, voor de internationale betrekkingen waarvan hij verantwoordelijk is. Het Verdrag strekt zich uit tot het grondgebied of de grondgebieden genoemd in deze kennisgeving vanaf een maand nadat deze is ontvangen door de Secretaris-Generaal.
2. Elke staat die een verklaring als bedoeld in het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd waardoor dit Verdrag zich uitstrekt tot een grondgebied voor de internationale betrekkingen waarvan hij verantwoordelijk is, kan het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 ten aanzien van genoemd gebied opzeggen.

3. a. Voorts kan elke staat, op het tijdstip waarop hij dit Verdrag definitief ondertekent of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt of op elk tijdstip daarna, bij een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving verklaren dat dit Verdrag zich niet uitstrekt tot bepaalde binnenwateren op zijn grondgebied, mits de betrokken waterwegen geen deel uitmaken van het netwerk van binnenwateren die van internationaal belang zijn, zoals omschreven in het AGN. Indien deze verklaring wordt afgelegd na het tijdstip waarop de staat dit Verdrag definitief ondertekent of waarop hij zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, houdt het Verdrag een maand nadat deze kennisgeving is ontvangen door de Secretaris-Generaal op voor de betrokken binnenwateren van kracht te zijn.

b. Evenwel kan elke staat op wiens grondgebied er binnenwateren zijn die vallen onder het AGN en die, op de datum van aanvaarding van dit Verdrag, onderworpen zijn aan een verplicht regime krachtens internationaal recht inzake het vervoer van gevaarlijke goederen, verklaren dat de uitvoering van dit Verdrag afhankelijk is van het voldoen aan de procedures vermeld in de geschreven regels van genoemd regime. Een verklaring van deze aard wordt afgelegd op het tijdstip van definitieve ondertekening van dit Verdrag of van nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

4. Elke Staat die een verklaring als bedoeld in het derde lid, onder a of b, van dit artikel heeft afgelegd kan nadien bij een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren dat dit Verdrag van toepassing is op al zijn binnenwateren, of een deel daarvan, die vallen onder de ingevolge het derde lid, onder a of b, afgelegde verklaring. Het Verdrag wordt een maand nadat de kennisgeving is ontvangen door de Secretaris-Generaal van toepassing op de daarin genoemde binnenwateren.

#### Artikel 15

##### *Geschillen*

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Staten dat betrekking heeft op de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt zoveel mogelijk opgelost door onderhandeling tussen de bij het geschil betrokken partijen.

2. Elk geschil dat niet wordt opgelost door rechtstreekse onderhandeling kan door de bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen worden voorgelegd aan het Administratief Comité dat het bestudeert en aanbevelingen doet voor de oplossing ervan.

3. Elk geschil dat niet wordt opgelost in overeenstemming met het eerste of tweede lid wordt onderworpen aan arbitrage indien een van de bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen daarom verzoekt en

wordt dienovereenkomstig voorgelegd aan een of meer scheidsmannen die bij overeenstemming tussen de partijen bij het geschil worden gekozen. Indien de bij het geschil betrokken partijen niet binnen drie maanden na de datum van het verzoek om arbitrage tot overeenstemming kunnen komen over de keuze van een scheidsman of scheidsmannen, kan elk van die partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken een scheidsman te benoemen aan wie het geschil ter beslissing zal worden voorgelegd.

4. De beslissing van de overeenkomstig het derde lid van dit artikel benoemde scheidsman of scheidsmannen is bindend voor de bij het geschil betrokken Verdragsluitende Partijen.

#### Artikel 16

##### *Voorbehouden*

1. Elke staat kan bij de definitieve ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door artikel 15. Andere Verdragsluitende Partijen worden niet gebonden door artikel 15 ten aanzien van een Verdragsluitende Partij die een dergelijk voorbehoud heeft gemaakt.

2. Elke Verdragsluitende Staat die een voorbehoud heeft gemaakt als voorzien in het eerste lid van dit artikel kan een dergelijk voorbehoud te allen tijde intrekken bij schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Andere voorbehouden dan die welke waarin dit Verdrag voorziet zijn niet toegestaan.

#### Artikel 17

##### *Administratief Comité*

1. Er wordt een Administratief Comité ingesteld dat zich beraadt over de uitvoering van dit Verdrag, de voorgestelde wijzigingen ervan bestudeert en maatregelen bestudeert om de eenvormigheid in de uitlegging en toepassing ervan te waarborgen.

2. De Verdragsluitende Partijen zijn lid van het Administratief Comité. Het Comité kan besluiten dat de in artikel 10, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde staten die geen Verdragsluitende Partijen zijn, andere lidstaten van de Economische Commissie voor Europa of van de Verenigde Naties of vertegenwoordigers van internationale intergouvernementele of niet-gouvernementele organisaties voor aangelegenheden die voor hen van belang zijn, de zittingen van het Comité mogen bijwonen als waarnemer.



3. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart dragen zorg voor de secretariaatswerkzaamheden voor het Administratief Comité.

4. Het Administratief Comité kiest, tijdens de eerste zitting van het jaar, een voorzitter en een vice-voorzitter.

5. De Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa roept het Administratief Comité jaarlijks bijeen, dan wel met andere door het Comité vastgestelde tussenpozen, en tevens op verzoek van ten minste vijf Verdragsluitende Partijen.

6. Voor het nemen van besluiten is een quorum van ten minste de helft van de Verdragsluitende Partijen vereist.

7. Voorstellen worden onderworpen aan stemming. Elke bij de zitting vertegenwoordigde Verdragsluitende Partij heeft een stem. De volgende regels zijn van toepassing:

a. Voorgestelde wijzigingen van de Voorschriften in de bijlagen en besluiten die daarop betrekking hebben worden aangenomen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 19, tweede lid;

b. Voorgestelde wijzigingen van de Voorschriften in de bijlagen en besluiten die daarop betrekking hebben worden aangenomen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 20, vierde lid;

c. Voorstellen en besluiten betreffende de aanbeveling van overeengekomen classificatiebureaus, of betreffende het intrekken van die aanbeveling, worden aangenomen in overeenstemming met de procedure van de bepalingen van artikel 20, vierde lid;

d. Elk ander voorstel of besluit dan hiervoor bedoeld onder a tot en met c wordt aangenomen door een meerderheid van de leden van het Administratief Comité die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

8. Het Administratief Comité kan zodanige werkgroepen instellen als het noodzakelijk acht om het bij te staan bij het uitvoeren van zijn taken.

9. Bij het ontbreken van relevante bepalingen in dit Verdrag is het reglement van orde van de Economische Commissie voor Europa van toepassing, tenzij het Administratief Comité anders besluit.

#### Artikel 18

##### *Veiligheidscomité*

Er wordt een Veiligheidscomité ingesteld om alle voorstellen tot wijziging van de Voorschriften in de bijlagen bij dit Verdrag te bestuderen, in het bijzonder ten aanzien van de veiligheid van de scheepvaart met betrekking tot de bouw, uitrusting en bemanning van schepen. Het Veiligheidscomité functioneert binnen het kader van de activiteiten van de organen van de Economische Commissie voor Europa, van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en van de Donau-Commissie, die bevoegd zijn inzake het vervoer van gevaarlijke goederen over binnenwateren.

## Artikel 19

*Procedure voor wijziging van het Verdrag, uitgezonderd de Voorschriften in de bijlagen*

1. Dit Verdrag, uitgezonderd de Voorschriften in de bijlagen, kan worden gewijzigd op voorstel van een Verdragsluitende Partij volgens de in dit artikel beschreven procedure.

2. Elke voorgestelde wijziging van dit Verdrag, uitgezonderd de Voorschriften in de bijlagen, wordt bestudeerd door het Administratief Comité. Elke wijziging die tijdens de vergadering van het Administratief Comité wordt bestudeerd of voorbereid en door het Comité bij tweederde meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen wordt aangenomen wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties meegedeeld aan de Verdragsluitende Partijen ten behoeve van aanvaarding.

3. Elke voorgestelde, in overeenstemming met het tweede lid voor aanvaarding meegedeelde wijziging wordt ten aanzien van alle Verdragsluitende Partijen zes maanden na het verstrijken van een tijdvak van vierentwintig maanden volgend op de mededeling van de voorgestelde wijziging van kracht indien, gedurende dat tijdvak, geen schriftelijk bezwaar tegen de betrokken wijziging door een Verdragsluitende Partij is meegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

## Artikel 20

*Procedure voor wijziging van de Voorschriften in de bijlagen*

1. De Voorschriften in de bijlagen kunnen worden gewijzigd op voorstel van een Verdragsluitende Partij.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties kan eveneens wijzigingen voorstellen teneinde de Voorschriften in de bijlagen in overeenstemming te brengen met andere internationale verdragen inzake het vervoer van gevaarlijke goederen en de Aanbevelingen van de Verenigde Naties betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen, alsmede wijzigingen voorgesteld door een op het gebied van het vervoer van gevaarlijke goederen bevoegd hulporgaan van de Economische Commissie voor Europa.

2. Elke voorgestelde wijziging van de Voorschriften in de bijlagen wordt in beginsel voorgelegd aan het Veiligheidscomité, dat de ontwerp-wijzigingen die het aanneemt voorlegt aan het Administratief Comité.

3. Op het specifieke verzoek van een Verdragsluitende Partij, of indien het secretariaat van het Administratief Comité dat passend acht, kunnen wijzigingen ook rechtstreeks worden voorgesteld aan het Administratief Comité. Zij worden onderzocht op de eerste zitting en indien

zij aanvaardbaar geacht worden, worden zij tegelijkertijd met elk hiermee verband houdend voorstel getoetst op de volgende zitting van het Comité, tenzij het Comité anders besluit.

4. Besluiten over in overeenstemming met het tweede en derde lid aan het Administratief Comité voorgestelde wijzigingen en voorgestelde ontwerp-wijzigingen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Een ontwerp-wijziging wordt echter geacht niet te zijn aangenomen indien, onmiddellijk na de stemming, vijf aanwezige leden verklaren hiertegen bezwaar te maken. Aangenomen ontwerp-wijzigingen worden door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties meegedeeld aan de Verdragsluitende Partijen voor aanvaarding.

5. Elke in overeenstemming met het vierde lid voor aanvaarding meegedeelde ontwerp-wijziging wordt geacht te zijn aangenomen tenzij, binnen drie maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal het verzendt, ten minste eenderde van de Verdragsluitende Partijen, of vijf van hen indien eenderde dat aantal te boven gaat, de Secretaris-Generaal schriftelijk kennisgeeft van hun bezwaar tegen de voorgestelde wijziging. Indien de wijziging geacht wordt te zijn aangenomen wordt zij bij het verstrijken van een volgend tijdvak van drie maanden van kracht voor alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd in de volgende gevallen:

a. In gevallen waarin vergelijkbare wijzigingen van andere internationale verdragen betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen reeds van kracht zijn geworden, of op een andere datum van kracht zullen worden, kan de Secretaris-Generaal, op schriftelijk verzoek van de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa, besluiten dat de wijziging van kracht wordt bij het verstrijken van een ander tijdvak, om te bewerkstelligen dat deze wijziging gelijktijdig van kracht wordt met wijzigingen die zullen worden aangebracht in die andere verdragen of, indien dit niet mogelijk is, het zo spoedig mogelijk van kracht worden van deze wijziging na het van kracht worden van de wijzigingen in andere verdragen; dit tijdvak bedraagt echter niet minder dan een maand.

b. Het Administratief Comité kan, bij het aannemen van een ontwerp-wijziging, voor het van kracht worden van de wijziging ingeval deze wordt aangenomen, een tijdvak van langer dan drie maanden aangeven.

#### Artikel 21

##### *Verzoeken, mededelingen en bezwaren*

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht alle Verdragsluitende Partijen en alle in artikel 10, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde staten over elk verzoek, elke mededeling of elk bezwaar ingevolge de voorgaande artikelen 19 en 20 en van de datum waarop een wijziging van kracht wordt.

## Artikel 22

*Toetsingsconferentie*

1. Niettegenstaande de procedure waarin wordt voorzien in de artikelen 19 en 20 kan elke Verdragsluitende Partij, bij schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verzoeken om het bijeenroepen van een conferentie ten behoeve van toetsing van dit Verdrag.

Een toetsingsconferentie waarvoor alle Verdragsluitende Partijen en alle in artikel 10, eerste lid, bedoelde staten worden uitgenodigd wordt bijeengeroepen door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa indien, binnen een periode van zes maanden volgend op de datum van kennisgeving door de Secretaris-Generaal, niet minder dan een vierde van de Verdragsluitende Partijen hem kennis geeft van hun instemming met het verzoek.

2. Niettegenstaande de procedure waarin wordt voorzien in de artikelen 19 en 20 wordt een toetsingsconferentie waarvoor alle Verdragsluitende Partijen en alle in artikel 10, eerste lid, bedoelde staten worden uitgenodigd eveneens bijeengeroepen door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa na schriftelijke kennisgeving door het Administratief Comité. Het Administratief Comité dient een verzoek in indien dit wordt goedgekeurd door een meerderheid van de aanwezige leden van het Comité die hun stem uitbrengen.

3. Indien een conferentie wordt bijeengeroepen uit hoofde van het eerste of tweede lid van dit artikel, nodigt de Uitvoerend Secretaris van het Economisch Comité voor Europa de Verdragsluitende Partijen uit om, binnen een tijdvak van drie maanden, de voorstellen in te dienen waarvan zij wensen dat de conferentie die bestudeert.

4. Ten minste zes maanden voorafgaand aan de datum waarop de conferentie bijeen moet komen zendt de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa aan alle Verdragsluitende Partijen en aan alle in artikel 10, eerste lid, bedoelde staten de voorlopige agenda voor de conferentie toe, tezamen met de teksten van de voorstellen.

## Artikel 23

*Depositaris*

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de Depositaris van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, op 26 mei 2000, in één exemplaar, in de Engelse, de Franse, de Duitse en de Russische taal voor de tekst van het Verdrag zelf, en in de Franse taal voor de Voorschriften in de bijlagen, zijnde alle teksten voor het Verdrag zelf gelijkelijk authentiek.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt verzocht een vertaling in de Engelse en de Russische taal te verzorgen van de Voorschriften in de bijlagen.

De Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart wordt verzocht een vertaling in de Duitse taal te verzorgen van de Voorschriften in de bijlagen.

*(Voor de ondertekening zie blz. 28 van dit Tractatenblad)*

---

### **Bijlagen**

De bijlagen zijn niet afgedrukt; deze liggen ter inzage bij het Vervoersinformatiecentrum van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat en bij de parlementaire documentatiedienst van de Tweede Kamer in Den Haag.

#### D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

De mogelijkheid van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 10, eerste lid, onderdeel b.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden een maand na de datum waarop 7 staten ofwel het Verdrag definitief hebben ondertekend ofwel een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hebben nedergelegd.

De Voorschriften in de Bijlagen, uitgezonderd bepalingen inzake de erkenning van classificatiebureaus, zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden twaalf maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag.

J. GEGEVENS

Het Verdrag staat ingevolge artikel 10, tweede lid, open voor ondertekening tot 31 mei 2001 op het bureau te Genève van de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel 10, derde lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de gewijzigde Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en de herziene vertaling in *Trb.* 1987, 114. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1998, 145.

Voor de Economische Commissie voor Europa, naar welke Organisatie onder meer in artikel 10 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zie rubriek J van *Trb.* 1961, 140, waar ook de tekst van de paragrafen 7, 8 en 11 van het mandaat van de Commissie is geplaatst.

Van de op 19 januari 1996 te Genève tot stand gekomen Europese Overeenkomst inzake binnenlandse hoofdwaterwegen van internationaal belang (AGN), naar welke Overeenkomst onder meer in artikel 10, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1997, 234 en de vertaling in *Trb.* 1997, 294. Zie ook *Trb.* 1999, 106.

Uitgegeven de *twaaalfde* april 2001.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN